

## Posudek diplomové práce

### PhDr. Petra Vavroušová: Němčina jako zprostředkující jazyk při překladu Haškova Švejka do španělštiny

Vedoucí práce: PhDr. Jaroslav Špirk, PhD.

Diplomová práce má teoreticko empirický charakter a zabývá se recepcí Haškova Švejka ve Španělsku. Těžiště spočívá v analýze dvou překladů do španělštiny: překlad z druhé ruky Alfonsiny Janés a novější překlad Moniky Zgustové.

Je velice přehledně členěna: v teoretické části je kladen důraz na problematiku nepřímých překladů, paratextů a role čtenáře a recepce daného díla a překladu. Na teoretickou část a vymezení základních pojmů pak navazuje část empirická, zabývající se vlastním textem Haškova Švejka. Pro specifiku španělské recepce je charakteristická role cenzury v letech 1936 – 1975, považují proto za velmi podnětné, že jí autorka věnuje pozornost v empirické části své práce (s ukázkou cenzorských zpráv se pak může čtenář seznámit i v příloze práce). Neméně zajímavý je i ohlas zkoumaného díla v dobovém španělském tisku, jíž je věnován samostatný oddíl diplomové práce. Okolnosti vydání díla se pak Petra Vavroušová snažila dále objasnit na základě rozhovorů vedených s oběma překladatelkami a s nakladateli obou překladů (texty rozhovorů s Monikou Zgustovou a s nakladateli jsou rovněž uvedeny v příloze diplomové práce). Pro vlastní translatickou analýzu pak PhDr. Vavroušová použila Popovičovu typologii výrazových změn v překladu a jím definované „posuny“ v překladu. I tato část diplomové práce je zpracována velmi přehledně a její výsledky jsou přesvědčivé. Pozitivně hodnotím také skutečnost, že v závěru své práce se autorka neomezuje jen na obecná konstatování, ale předkládá i podněty pro další zkoumání (vztah románu a divadelní adaptace, překlady pořízené v Latinské Americe).

Diplomová práce PhDr. Petry Vavroušové má standardní strukturu, autorčino vyjadřování plně odpovídá požadavkům kladeným na odborný text. Jedinou „vadou na kráse“ je několik málo neopravených překlepů (str. 27, 30 – označeno v textu práce). Zřejmě typografickým nedopatřením je i chyba ve jménu Juan Antonio Albadalejo (v práci mylně uveden jako Albadalejo).

**Závěr:** diplomová práce PhDr. Petry Vavroušové nesporně splnila stanovený cíl a je přínosem pro zkoumání němčiny jako zprostředkujícího jazyka překladu nejen Haškova Švejka, ale rovněž vhodným východiskem pro studium česko-španělských literárních vztahů obecně. Považuji za velmi užitečné, že práce nezůstává jen prací kvalifikační, ale její výsledky východiskem pro publikace ať už formou vystoupení na konferencích, tak formou odborných studií. Předběžně ji hodnotím známkou **výborně** s tím, že konečné hodnocení bude stanoveno na základě výsledků obhajoby.

V Praze dne 13. 5. 2013

Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.  
oponentka